

Allgemeine Geschäftsbedingungen zum Kita-Betreuungsvertrag	Conditions générales applicables au Contrat de prise en charge Maternelle
für die Kinderbetreuung in der Kindertagesstätte der École Française de Hambourg – Antoine de Saint-Exupéry Der Verein École Française de Hambourg e.V., vertreten durch den Vorstand, Hartsprung 23, 22529 Hamburg (nachfolgend „Träger“ genannt) Und Die Erziehungsberechtigten/gesetzlichen Vertreter („Erziehungsberechtigten“) des Kindes („Kind“), jeweils im Einzelnen näher ausgeführt im Aufnahmeantrag (über „Eduka“) der Eltern für das Kind, gerichtet an den Träger kommen wie folgt überein:	relatives à la prise en charge des Enfants au sein de la maternelle de l'École Française de Hambourg – Antoine de Saint-Exupéry L'Association École Française de Hambourg e.V., représentée par le Comité de gestion, Hartsprung 23, 22529 Hamburg (ci-après dénommée « Gestionnaire ») Et les titulaires de l'autorité parentale/représentants légaux (« Parents») de l'Enfant (« Enfant »), spécifiés dans la demande d'inscription (via « Eduka ») faite par les Parents et adressée au Gestionnaire conviennent de ce qui suit :
1- Aufnahme Der Träger übernimmt mit Vertragsbeginn die Betreuung und Bildung des Kindes in der Kita gemäß den Regularien des geltenden hamburgischen Landesrahmenvertrages « Kinderbetreuung in Tageseinrichtungen ».	1- Admission Le Gestionnaire prend en charge avec la date de prise d'effet du contrat l'encadrement et l'éducation de l'Enfant au sein de l'école maternelle selon les modalités du contrat cadre du Land de Hambourg en vigueur.
2- Betreuungszeiten Der Träger bietet eine Betreuung in der Zeit von 07.00 Uhr morgens bis 18.00 Uhr abends an. Änderungen des Betreuungsumfangs müssen schriftlich beantragt und dem Träger zur Annahme vorgelegt werden. Änderungsanträge sind mit einer Frist von drei Monaten zu stellen.	2- Horaires de prise en charge Le Gestionnaire propose une prise en charge de 7h00 du matin à 18h00 le soir. Toute modification d'Horaires doit être demandée par écrit et soumise à l'acceptation du Gestionnaire. Les demandes de modification d'Horaires doivent être soumises avec un préavis de trois mois.
3- Ferienbetreuung Auch während der Schulferien wird – bis auf eine 3-wöchige Schließzeit in den Sommerferien sowie eine Woche in den Weihnachtsferien - eine ganztägige Betreuung in der Kita angeboten. Einzelheiten sind auf unserer Homepage verzeichnet. Eine verbindliche Anmeldung muss mindestens sechs Wochen vor Beginn der Ferien schriftlich erfolgen. Der Träger behält sich das Recht vor, Verspätet eingehende Anmeldungen abzulehnen.	3- Accueil pendant les vacances A l'exception des périodes de fermeture de l'établissement - trois semaines pendant les vacances d'été et une semaine pendant les vacances de Noël -, une prise en charge à temps plein en maternelle est également proposée pendant les périodes de vacances scolaires. Vous trouverez tous les détails nécessaires sur notre site Internet. Une inscription spécifique pour les vacances doit avoir lieu par écrit au plus tard six semaines avant le début des vacances. Le Gestionnaire se réserve le droit de ne pas accueillir l'Enfant si les Parents n'ont pas respecté ce délai.

4- Mindestdauer der Betreuung a) Der Träger verpflichtet sich, die oben genannten Betreuungsleistungen während mindestens 48 Wochen eines Kalenderjahres anzubieten. Während der Schließzeiten wird eine Notbetreuung angeboten. b) Im Falle höherer Gewalt kann der Träger nach eigenem Ermessen entscheiden, die Betreuung der Kinder nicht zu gewährleisten. Ein Streik der von der französischen Regierung beauftragten LehrerInnen gilt in diesem Vertrag als Fall höhere Gewalt. Tage, an denen der Träger die Betreuung der Kinder aufgrund höherer Gewalt nicht gewährleisten hat, können nicht erstattet werden.	4- Durée minimum de la prise en charge a) Le Gestionnaire s'engage à assurer les prestations définies ci-dessus pendant au moins 48 semaines par an. Un service minimum d'accueil sera assuré pendant les périodes de fermeture de l'établissement. b) En cas de force majeure, le Gestionnaire peut décider à sa libre appréciation de ne pas assurer la prise en charge. Une grève des professeurs de l'Éducation Nationale Française est considérée dans ce contrat comme un cas de force majeure. Les journées pendant lesquelles le Gestionnaire n'a pas assuré la prise en charge des Enfants pour cause de force majeure ne peuvent faire l'objet d'aucun remboursement.
5- Kosten der Betreuung a) Das Entgelt richtet sich nach der Entgelttabelle der Stadt Hamburg, die zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses gültig ist. Sie liegt im Schulbüro aus. b) Jede angefangene Betreuungshalbestunde, die wegen der verspäteten Abholung des Kindes über die im Aufnahmeantrag vereinbarte Betreuungszeit hinausgeht, wird mit einem Satz von 10 EUR per Lastschrift eingezogen. c) Die Erziehungsberechtigten ermächtigen den Träger, per SEPA-Lastschriftmandat das im Vertrag festgesetzte Betreuungsentgelt spätestens zum fünften eines jeden Monats zu Lasten eines Kontos der Erziehungsberechtigten einzuziehen. Andere Zahlungsmodalitäten sind nicht zulässig. Die Zahlungsverpflichtungen bestehen unabhängig von der tatsächlichen Inanspruchnahme der vertraglich festgelegten Leistung durch das Kind. Die Erziehungsberechtigten haften als Gesamtschuldner.	5- Frais de prise en charge a) Les frais de prise en charge sont basés sur le tableau des frais de la ville de Hambourg en vigueur au moment de la conclusion du contrat. Ce tableau est disponible au secrétariat. b) Chaque demi-heure entamée dépassant les Horaires convenus dans la demande d'inscription, en raison de la récupération tardive de l'Enfant, sera facturée 10 EUR qui seront prélevés automatiquement. c) Les Parents autorisent le Gestionnaire à prélever le montant des frais de prise en charge convenu dans le contrat au cinquième jour de chaque mois, en débitant le compte bancaire des Parents au moyen d'un mandat SEPA. Aucune autre modalité de paiement n'est autorisée. L'obligation de paiement existe indépendamment de la présence effective de l'Enfant convenue dans le contrat. Les parents sont tenus conjointement et solidairement codébiteurs.
6- Leistungsstörungen a) Der Träger ist berechtigt, den vorliegenden Betreuungsvertrag aus wichtigem Grund fristlos zu kündigen, - bei Nichteinhaltung einer Verpflichtung aus diesem Vertrag durch die Erziehungsberechtigten, oder - wenn das Kind mehrfach und trotz entsprechender Information seitens des Trägers an	6- Manquements au contrat a) Le Gestionnaire est en droit de résilier le présent contrat sans préavis pour juste motif : - en cas de non-respect par les parents d'une obligation découlant de ce contrat, ou - si, de façon répétée et durable et bien que les Parents en aient été informés par le Gestionnaire, l'Enfant ne respecte pas le règlement intérieur ou

die Erziehungsberechtigten nachhaltig gegen die Kita- und Schulordnung verstößt, oder - wenn die Erziehungsberechtigten trotz zweifacher Mahnung mit mindestens zwei Monatsbeiträgen im Zahlungsverzug sind. b) Die Erziehungsberechtigten sind berechtigt, den vorliegenden Vertrag fristlos zu kündigen, wenn der Träger trotz zweimaliger Aufforderung seitens der Erziehungsberechtigten nicht in der Lage ist, für das Kind die vereinbarte Betreuung nachhaltig und dauerhaft sicherzustellen. Lediglich kurzfristige Einschränkungen berechtigen nicht zur Kündigung.	- si les Parents, malgré deux relances, n'ont pas acquitté les sommes dues pendant au moins deux mois. b) Les Parents sont en droit de résilier le présent contrat sans préavis si le Gestionnaire n'est pas capable d'assurer la prise en charge convenue pour l'Enfant de façon durable, malgré deux relances écrites de la part des Parents. Des restrictions de la prise en charge de courte durée uniquement ne constituent pas des motifs de résiliation.
7- Vertragsdauer/Wechsel in die Grundschule a) Der Vertrag endet automatisch am Vortag des ersten Tages des Schuljahres, in dem das Kind das Alter für die erste Klasse erreicht hat (das Jahr, in dem es 6 Jahre alt wird). Die Eltern können diesen Vertrag jederzeit kündigen. Es besteht eine Kündigungsfrist von 12 Wochen, d.h. das Vertragsverhältnis endet an dem Wochentag, der 12 Wochen später dem Wochentag entspricht, an dem die Kündigungserklärung beim Träger eingegangen ist. b) Der Besuch des Kindergartens berechtigt nicht zum automatischen Zugang zur 1. Klasse der französischen Schule. Die Aufnahme in die 1. Klasse liegt im Ermessen des Trägers.	7- Durée du contrat/Entrée à l'école élémentaire a) Le contrat prend fin automatiquement la veille du premier jour de l'année scolaire au cours de laquelle l'enfant a atteint l'âge d'entrer en CP (l'année de ses 6 ans). Les parents peuvent résilier ce contrat à tout moment. Le délai de préavis est de 12 semaines, c'est-à-dire que le contrat prend fin 12 semaines après la réception par le Gestionnaire de la résiliation du contrat. b) La fréquentation de l'École Maternelle ne donne pas le droit automatique d'accéder en classe de CP de l'école française. L'admission en classe de CP est laissée à l'appréciation du Gestionnaire.
8- Datenschutz Der Träger kann soweit es zur Erfüllung seiner Aufgaben nach dem Kinder- und Jugendhilfegesetz oder aufgrund anderer gesetzlicher Vorschriften zulässig ist, personenbezogene Daten des Kindes und der Erziehungsberechtigten verarbeiten. Die Daten des Kindes und der Eltern werden in gesetzlich vorgesehenem Maße für die Abrechnung an die jeweils zuständigen Kostenträger weiter-gegeben. Für die Verwendung von Bildern gibt es eine gesonderte Genehmigung.	8- Protection des données Le Gestionnaire peut, pour l'accomplissement de sa mission en vertu de la Loi sur l'aide à l'enfance et à la jeunesse ou en vertu d'autres dispositions légales, traiter les données personnelles de l'Enfant et de ses Parents. Les données de l'Enfant et de ses Parents sont transmises aux administrations pour le calcul des subventions conformément aux mesures légales. L'utilisation de l'image de l'Enfant fait l'objet d'une autorisation spéciale.
9- Haftung a) Die Erziehungsberechtigten haften für die Kinder, bis zum Beginn und nach dem Ende der für die Betreuung vereinbarten Zeiten. b) Der Träger haftet nicht für Körper- oder Sachschäden, die von Dritten verursacht worden sind, sowie für Diebstahl, Verlust oder	9- Responsabilité a) Les Enfants sont sous la responsabilité des Parents en dehors des Horaires de prise en charge. b) La responsabilité du Gestionnaire n'est pas engagée en cas de dommages corporels ou matériels causés par des tiers, ni en cas de vol, perte ou détérioration d'objets personnels appartenant à l'Enfant.

Beschädigung von Sachen im persönlichen Besitz des Kindes. c) Die Kinder sind über die Einrichtung gesetzlich unfallversichert. Die Erziehungsberechtigten versichern, dass das Kind krankenversichert ist und über den gesetzlich vorgeschriebenen Impfschutz verfügt. Die Eltern verpflichten sich, eine Kopie des Impfscheins vor dem ersten Betreuungstag vorzulegen. Die Nichteinhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Impfungen ist ein Grund für die Kündigung des Vertrages durch den Träger gemäß Artikel 8.	c) Les Enfants sont assurés par l'établissement en cas d'accident. Les Parents certifient que l'Enfant est couvert par une assurance maladie et a été vacciné conformément aux obligations légales. Les Parents s'engagent à fournir une copie du carnet de vaccination avant le premier jour de la prise en charge. Les manquements aux vaccinations légales constituent un motif de rupture du contrat par le Gestionnaire au titre de l'article 8.
10- Mitgliedschaft im Verein Auf Wunsch kann jeder Erziehungsberechtigte Mitglied des Vereins werden. Zu diesem Zweck muss das entsprechende Kästchen auf „Eduka“ ankreuzen werden. Die Mitgliederversammlung legt die Mitgliedsbeiträge fest.	10- Adhésion à l'association Chaque Parent peut devenir membre de l'association s'il le désire. Pour ce faire, il devra cocher la case correspondante sur « Eduka ». L'assemblée générale fixe le montant des cotisations des membres.
11- Schlussbestimmungen/Anlagen a) Der Betreuungsvertrag ist in seiner Dauer und Gültigkeit an den Landesrahmenvertrag für Kinderbetreuung in Kitas gebunden. b) Die jeweils geltenden weiteren Ordnungen und Bestimmungen des Trägers bzw. der Schule werden anerkannt. c) Die beiderseitigen Leistungen sind am Ort der Schule zu erfüllen. Gerichtsstand ist Hamburg. d) Der Vertrag wurde auf Deutsch geschrieben und ins Französische übersetzt. Bei etwaigen Differenzen gilt die deutsche Fassung. e) Eine eventuelle Teilunwirksamkeit von einzelnen Punkten berührt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht. Die entsprechenden Punkte sind dann so ergänzend auszulegen, dass der Vertragszweck weitestgehend erreicht wird. f) Änderungen, Ergänzungen sowie die Aufhebung bzw. Kündigung des Vertrags bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform (nicht per E-Mail).	11- Dispositions finales/annexes a) Le contrat de prise en charge est lié, quant à sa durée et à sa validité, au contrat cadre du Land relatif à la prise en charge d'Enfants en maternelle. b) Les autres règlements et dispositions du Gestionnaire et/ou de l'établissement actuellement en vigueur sont reconnus et acceptés. c) Le lieu d'exécution des prestations pour les deux parties est le site de l'établissement. La juridiction compétente est celle de Hambourg. d) Le contrat a été rédigé en allemand et traduit en français. En cas de divergence, c'est la version allemande qui fait foi. e) Une éventuelle nullité partielle de certaines clauses du contrat n'affecte pas la validité des autres dispositions. Les clauses invalides sont à compléter et interpréter de manière à ce que l'objectif du contrat soit atteint en grande partie. f) Toute modification ou addition, ainsi que l'annulation ou la résiliation du contrat, nécessitent la forme écrite pour être valables (pas par e-mail).